

# Darovací smlouva Donation Agreement

uzavřená podle § 2055 a násl. zák. č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů:

concluded under Section 2055 et seq. of Act No. 89/2012 Coll., Civil Code, as amended:

## 1. BAYER s.r.o.

se sídlem / registered seat at: Siemsenova 2717/4, 155 00 Praha 5 - Stodůlky

zastoupená / represented by: xxxxxxxxxxxxxxxx prokurista/ proxy

IČ / ID No: 005 65 474

DIČ / TAX/VAT No: CZ005 65 474

společnost zapsaná v obchodním rejstříku Městského soudu v Praze, oddíl C, vložka 391/  
registered in the companies' registry at the Municipal Court in Prague, section C, file 391

Bankovní ústav/ Name of Bank: Citibank Europe plc, organizační složka

Č. účtu/ Bank Account No: 2011130109/2600

(dále jen „**Dárce**“ / hereinafter referred to as the „**Donor**“)

a / and

## 2. Nemocnice s poliklinikou Karviná-Ráj, příspěvková organizace

se sídlem / registered seat at: VydmuchoV 399/5, Ráj, 734 01 Karviná

zastoupená/ represented by: Ing. et Ing., Bc. Jiří Matěj, MBAce, na základě plné moci /  
based Power of Attorney

IČ/ ID No: 00844853

DIČ/ TAX/VAT No: CZ 00844853

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném u Krajského soudu v Ostravě, oddíl Pr, vložka  
880/

registered in the companies' registry at the Regional Court in Ostrava, section Pr, file 880

Bankovní ústav/ Name of Bank: Komerční banka a.s.

Č. účtu/ Bank Account No.: 123-30331791/0100 , VS 4141701

(dále jen „**Obdarovaný**“ / hereinafter referred to as the „**Donee**“)

(Obdarovaný a Dárce dále společně jako „**Strany**“ nebo jednotlivě jako „**Strana**“./

The Donee and the Donor jointly as the „**Parties**“ and each of them as the „**Party**“.)

se níže uvedeného dne, měsíce a roku dohodli na uzavření následující darovací smlouvy (dále jen „**Smlouva**“)/ entered on the day, month and year stated bellow into the following Donation Agreement (hereinafter referred to as the „**Agreement**“):

PREAMBULE	PREAMBULE
<p>Vzhledem k tomu, že:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Dárce je obchodní společností založenou, existující a vykonávající svou činnost v souladu s příslušnými právními a etickými předpisy a je členem nadnárodního koncernu farmaceutických společností skupiny BAYER, jež se zabývá mimo jiné výzkumem, vývojem, výrobou a obchodováním s humánními léčivými přípravky na území České republiky v souladu s příslušnými právními předpisy České republiky a Evropské Unie,</li> <li>2. Obdarovaný je poskytovatelem zdravotní péče, který vykonává svou činnost kromě jiného v oblasti péče o hospitalizované pacienty v souladu s příslušnými právními předpisy České republiky a Evropské Unie,</li> <li>3. Obdarovaný požádal Dárce písemnou žádostí ze dne 24.1.2017 o poskytnutí daru pro účely zajištění boxů pro přepravu léčiv včetně boxů s termoizolační vložkou od společnosti BITO skladovací technika CZ, jak je blíže popsáno v uvedené písemné žádosti Obdarovaného, která tvoří nedílnou součást této Smlouvy jako její příloha č. 1 (dále jen „<b>Žádost</b>“),</li> <li>4. Dárce posoudil Žádost Obdarovaného a v souladu se svými interními postupy a příslušnými právními předpisy České republiky rozhodl o tom, že Žádosti Obdarovaného vyhoví za níže uvedených podmínek,</li> </ol>	<p>Whereas:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Donor is a company incorporated, existing and performing its activities in accordance with relevant legal and ethical regulations and is a member of international group of pharmaceutical companies BAYER which deals inter alia with the research, development, production and trade of medicinal products in the Czech Republic in accordance with the relevant legislation of the Czech Republic and the European Union,</li> <li>2. The Donee is a healthcare provider which performs its activities inter alia in area of healthcare for hospitalized patients in accordance with the relevant legislation of the Czech Republic and the European Union,</li> <li>3. The Donee asked the Donor by a written request dated 24.1.2017 for the provision of donation for the purpose of ensuring boxes for transporting drugs including boxes with heat-insulating insert from company BITO skladovací technika CZ, as further described in the written request of the Donee, which forms an integral part of this Agreement as its Appendix No. 1 (hereinafter referred to as the "<b>Application</b>");</li> <li>4. The Donor examined the Application of the Donee in accordance with its internal procedures and relevant legislation of the Czech Republic and decided that it will grant the Application under the following conditions,</li> </ol>
<p>dohodli se Dárce a Obdarovaný na následujícím:</p>	<p>the Donor and the Donee agreed as follows:</p>
<p style="text-align: center;"><b>I.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Předmět Smlouvy</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Předmětem této Smlouvy je závazek Dárce poskytnout Obdarovanému dar pro účel zajištění záměru Obdarovaného, jak je vymezený v odst. 3. Preambule této Smlouvy výše a v příloze č. 1 k této Smlouvě (dále jen „<b>Účel daru</b>“) a závazek Obdarovaného tento</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>I.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Subject Matter to Agreement</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The subject matter to this Agreement is an obligation of the Donor to provide the Donee with a donation for ensuring the intent of the Donee, as defined in par. 3. of the Preamble above in this Agreement and in Appendix No. 1 to this Agreement (hereinafter referred to as the "<b>Purpose of the Donation</b>") and the</li> </ol>

dar přijmout a použít jej výhradně na zajištění Účelu daru, a to vše v rozsahu, způsobem a za podmínek sjednaných Dárce a Obdarovaným dále v této Smlouvě. Obdarovaný tento dar přijímá a v souladu s § 27 odst. 4 zákona č. 250/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech územních rozpočtů jej nabývá pro svého zřizovatele Moravskoslezský kraj.

## II. Závazky Stran

1. XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX  
XX  
XX  
XX  
XX  
XX  
XX  
XX  
XX  
XX  
XXXXXXXXXXXX
2. V případě, že Darem dle této Smlouvy je dar peněžní, Dárce a Obdarovaný se dohodli, že Dar bude Dárce poskytnut formou bezhotovostního bankovního převodu ve prospěch bankovního účtu Obdarovaného, který je uveden v záhlaví této Smlouvy. Obdarovaný výslovně prohlašuje, že je jediným a výlučným majitelem bankovního účtu uvedeného v rámci jeho identifikace v záhlaví této Smlouvy.
3. XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX  
XX  
XXXXXXXXXXXX
4. XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX  
XX  
XX  
XX  
XX  
XXXXXXXXXXXX
5. Obdarovaný se zvláště zavazuje, že Dar nebude použit pro soukromé účely, ať již jakéhokoliv zaměstnance či člena organizace Obdarovaného nebo jakékoliv třetí osoby.

obligation of the Donee to accept the donation and use it exclusively to ensure the Purpose of the Donation to the extent and under conditions agreed by the Donor and the Donee hereafter in this Agreement. The Donee accepts this Donation and acquires for its founder Moravian-Silesian Region under sec. 27 par. 4 of the Act no. 250/2000 Coll., on Local Budget Rules.

## II. Obligations of Parties

1. XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX  
XX  
XX  
XX  
XX  
XX  
XX  
XX  
XX  
XX  
XX  
XX  
XX  
XXXXXXXXXXXX
2. In case that the Donation under this Agreement is a financial donation, the Donor and the Donee agreed that the Donation shall be provided in the form of non-cash bank transfer in favor of the Donee's bank account listed in the header of this Agreement. The Donee declares that it is the sole and exclusive owner of the bank account referred to in its identification in the header of this Agreement.
3. XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX  
XX  
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
4. XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX  
XX  
XX  
XX  
XX  
XX  
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
5. The Donee is particularly obliged to not use the Donation for private purposes, whether in case of any employee or member of the Donee's organization or any third party.
6. The Donee declares that it is properly acquainted with the Principles of the use of

<p>6. Obdarovaný prohlašuje, že se řádně seznámil se Zásadami používání darů přijatých od společnosti BAYER s.r.o., které jsou obsaženy v příloze č. 2 této Smlouvy a tvoří její nedílnou součást, a zavazuje se tyto zásady respektovat a dodržovat při použití Daru přijatého na základě této Smlouvy.</p> <p>7. V případě, že plnění dle této Smlouvy podléhá hlášení dle Kodexu transparentní spolupráce AIFP (Asociace inovativního farmaceutického průmyslu), Obdarovaný souhlasí a bere na vědomí, že Dárce zveřejní na centrální webové stránce koncernu BAYER a/nebo na webové stránce <a href="http://www.transparentnispoluprace.cz">www.transparentnispoluprace.cz</a> vlastněné a provozované AIFP veškeré platby a jiná plnění, tj. platby realizované Dárce na základě této Smlouvy. Platby a jiná plnění budou zveřejněny na individuální bázi, uvádějící jméno, adresu a, pokud se uplatní, individuální identifikační číslo Obdarovaného.</p> <p>8.   XX  XX  XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p> <p>a) XXX  XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p> <p>b) XXX</p> <p>c) XXX  XX  XX  XXXXXXXXXXXX</p> <p>  XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p>	<p>donations received from BAYER s.r.o., included in the Appendix No. 2 of this Agreement which forms an integral part of this Agreement and undertakes to respect these principles and follow them when using the Donation received under the conditions of this Agreement.</p> <p>7. If the transfers of value hereunder are subject to reporting pursuant to the Transparency Code of AIFP (Asociace inovativního farmaceutického průmyslu), the Donee is aware and agrees that the Donor will publish on the central web site of the BAYER group and/or on the web site <a href="http://www.transparentnispoluprace.cz">www.transparentnispoluprace.cz</a> owned and operated by AIFP any transfer of value, i.e. the payments made by the Donor under this Agreement. Transfers of value will be published on an individual basis, mentioning the name, address and, if applicable, a unique identification number of the Donee.</p> <p>8.   XX  XX  XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p> <p>a) XXX  XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p> <p>b) XXX  XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p> <p>c) XXX  XX  XX  XX  XX  XX  XX  XX  XX  XX  XX  XX  XX  XX  XX  XX  XX  XX  XX  XX  XX</p> <p>9.   XX</p>
--	---





V Praze dne.....

.....  
**BAYER s.r.o.**

XXXXXXXXXXXXXXXXXX  
Prokurista/ Proxy

V .....dne.....

.....  
Nemocnice s poliklinikou Karviná-Ráj, příspěvková organizace  
Ing. et Ing., Bc. Jiří Matěj, MBAce,  
na základě plné moci / based Power of Attorney